Cette journée d'études est consacrée au processus de redémocratisation dans la zone d'occupation française entre 1945 et 1955. Elle examine les stratégies par lesquelles auteurs, traducteurs, universitaires et acteurs culturels ont contribué durant cette période au développement d'une culture démocratique en Allemagne.

Trois questions s'entrecroisent : comment un vocabulaire compromis par le national-socialisme a été réinvesti, quelle marge de manœuvre la puissance occupante accordait aux acteurs et comment ceux-ci appréciaient leur propre action. L'articulation de ces niveaux est examinée à partir d'études de cas.

Langue de communication : allemand

Dieser Workshop widmet sich dem Prozess der Redemokratisierung in der französischen Besatzungszone zwischen 1945 und 1955. Untersucht werden die Strategien, mit denen Autoren, Übersetzer, Wissenschaftler und Kulturschaffende in dieser Zeit zur Entwicklung einer demokratischen Kultur in Deutschland beitrugen.

Drei Fragen greifen dabei ineinander: wie ein durch den Nationalsozialismus belastetes Vokabular neu besetzt wurde, welchen Spielraum die Besatzungsmacht den Beteiligten zugestand und wie diese ihr eigenes Wirken einschätzten. Der Zusammenhang dieser Ebenen wird anhand einzelner Fallstudien erörtert.

Tagungssprache: Deutsch

Organisation scientifique :

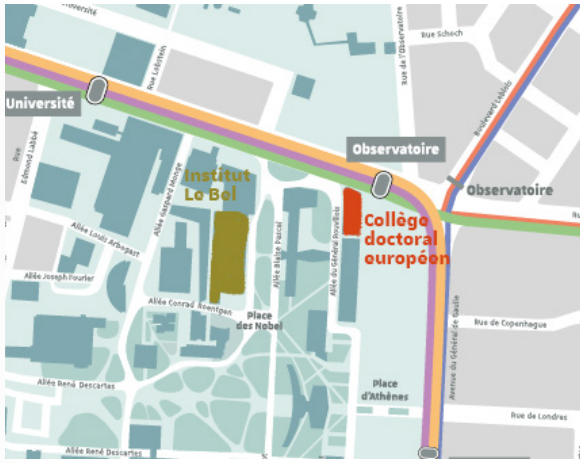
Daniel Meyer (Université de Strasbourg) : daniel.meyer@unistra.fr

Theresa Heyer (Université de Strasbourg) : theyer@unistra.fr

Organisation administrative :

Eve Hoerth : ehoerth@unistra.fr

Campus Esplanade | Station de tram : **Observatoire**



Laboratoire
Mondes germaniques
et **nord-européens** | UR 1341
Université de Strasbourg

FRANCE 2030

Photo : Tableau du peintre Rolf Müller-Landau. Gemälde von Rolf Müller-Landau, mit freundlicher Genehmigung von Philipp Müller-Armbruster.

Trouver les mots

Wörter wirken

Les procédés de resémantisation démocratiqueen Allemagne après 1945

Diskurse der demokratischen Resemantisierung in Deutschland nach 1945

20-21 novembre 2026

Vendredi, 20 novembre | Freitag, 20. November

Collège doctoral européen, salle 0.20 | Raum 0.20

14h00-14h20
Begrüβung der Teilnehmer und einführende Worte
Daniel Meyer & Theresa Heyer, Université de Strasbourg

14h20-15h00
Lachend auf dem Weg zur Demokratie? Satirisches Kabarett im Südwestfunk (1946-1955)
Andreas Häcker, Université de Strasbourg

15h00-15h40
Rencontre manquée? Die französische Kulturmission trifft auf die Gruppe 47
Bettina Lindorfer, TU Dresden

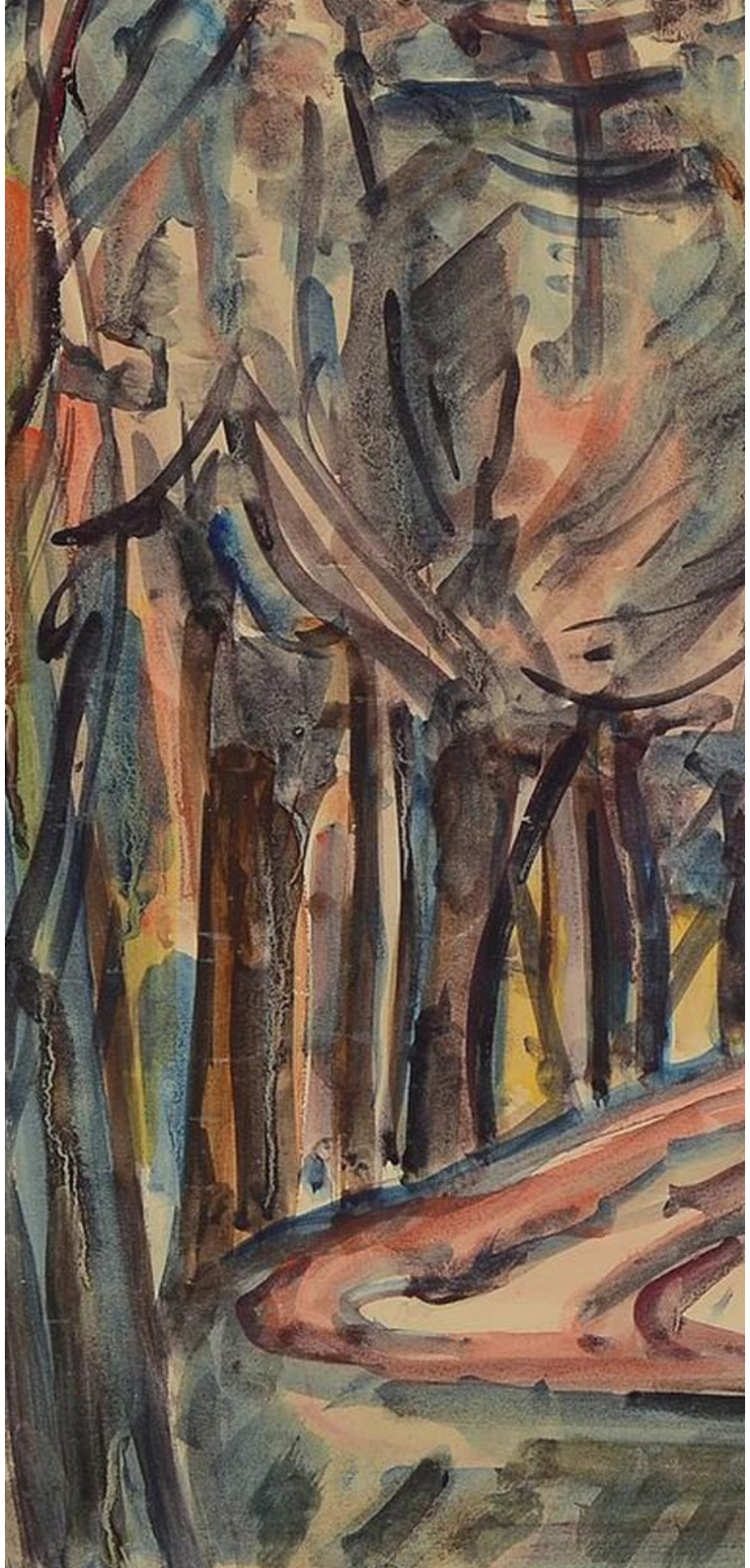
15h40-16h00
Diskussion

16h00-16h20
Kaffeepause

16h20-17h00
„Es ist der Mangel demokratischen Bewuβtseins". Der Konflikt zwischen Tami Oelfken und Joseph Caspar Witsch (1951)
Stefanie Siess, Universität Heidelberg & EHESS Paris

17h00-17h40
Neue Prosa- und Rundfunkformen Arno Schmidts als Beitrag zur demokratischen Re-Semantisierung
Theresa Heyer, Université de Strasbourg

17h40-18h00
Diskussion



Samedi, 21 novembre | Samstag, 21. November

Institut Le Bel, salle Vivien | Raum Vivien

9h00-9h40
Alfred Döblins Das Goldene Tor (1945 - 1951) als ein Baustein der Übersetzungsgeschichte der deutschen Nachkriegszeit
Julija Boguna, J.-G.-Universität Mainz/Germersheim

9h40-10h20
Ernest Meyer wird zu Jean Salvard. Das Wirken eines deutsch-jüdischen Résistance-Kämpfers als Presseoffizier und Übersetzer im Nachkriegs-Wien
Sabine Baumann, J.-G.-Universität Mainz/Germersheim

10h20-10h40
Diskussion

10h40-11h00
Kaffeepause

11h00-11h40
Französisch denken, Französisch denken lernen. Die Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern in Germersheim (Französische Besatzungszone)
Andreas F. Kelletat, J.-G.-Universität Mainz/Germersheim

11h40-11h50
Diskussion

11h50-12h15
Abschlussdiskussion